

UJEDINJENI
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriju bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 15. siječnja 2010.

Izvornik: engleski

-PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudac Alphons Orié, predsjedavajući
sudac Uldis Ķiniš
sutkinja Elisabeth Gwaunza

Tajnik: g. John Hocking

Obrazloženje od: 15. siječnja 2010.

TUŽITELJ

protiv

**ANTE GOTOVINE
IVANA ČERMAKA
MLADENA MARKAČA**

JAVNO

**OBRAZLOŽENJE ODLUKE KOJOM SE ODOBRAVA ZAHTJEV
MARKAČEVE OBRANE DA SVJEDOKINJU MM-28 (PREIMENOVANU MM-
26) DODA NA POPIS SVJEDOKA NA OSNOVI PRAVILA 65TER(G)**

Tužiteljstvo

g. Alan Tieger
g. Stefan Waespi

Obrana Ante Gotovine

g. Luka Mišetić
g. Gregory Kehoe
g. Payam Akhavan

Obrana Ivana Čermaka

g. Steven Kay, QC
g. Andrew Cayley
gđa Gillian Higgins

Obrana Mladena Markača

g. Goran Mikuličić
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

DOSADAŠNJI TIJEK POSTUPKA

1. Dana 11. studenog 2009. Markačeva obrana je podnijela zahtjev za dozvolu da doda svjedokinju MM-26 i svjedoka MM-27 svojem popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Dana 25. studenog 2009. tužiteljstvo je odgovorilo na Zahtjev i uložilo prigovor na dodavanje svjedokinje MM-27, ali ne i na dodavanje svjedokinje M-26.² Ni Gotovinina ni Čermakova obrana nisu odgovorile na Zahtjev. Dana 4. prosinca 2009. Markačeva obrana zatražila je dozvolu da dostavi repliku na Odgovor i dostavila je repliku u vezi s dodavanjem svjedoka MM-27.³ Dana 7. prosinca 2009. Vijeće je djelomično odobrilo Zahtjev da se doda svjedokinja MM-26, koju je preimenovalo u MM-28, na popis svjedoka Markačeve obrane na osnovi pravila 65ter, uz obrazloženje koje je trebalo uslijediti.⁴ Dana 11. prosinca 2009. tužiteljstvo je dostavilo podnesak u vezi s Replikom.⁵ Dana 18. prosinca 2009. Markačeva obrana povukla je sve zahtjeve koji se odnose na dodavanje svjedoka MM-27 na popis svjedoka na osnovi pravila 65ter.⁶

ARGUMENTI STRANAKA

2. Markačeva obrana tvrdi da je potreba da doda svjedokinju MM-28 svojem popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter proistekla iz daljnjih istraga.⁷ Markačeva obrana je također ustvrdila da će dodavanje svjedokinje MM-28 popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter biti u interesu pravde budući da će njezini dokazi biti relevantni i imati dokaznu vrijednost, te omogućiti Vijeću da sasluša najbolje raspoložive dokaze kako bi odlučilo o pitanjima u ovom predmetu.⁸ Prema riječima Markačeve obrane, svjedokinja MM-28

¹ Zahtjev okrivljenog Mladena Markača za izmjenu popisa svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 11. studenog 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1, 15.

² Odgovor tužiteljstva na Zahtjev okrivljenog Mladena Markača za izmjenu popisa svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 25. studenog 2009. (dalje u tekstu: Odgovor), par. 2-3, 13.

³ Replika okrivljenog Mladena Mrkača na Odgovor tužiteljstva na Zahtjev okrivljenog Mladena Markača za izmjenu popisa svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 4. prosinca 2009. (dalje u tekstu: Replika), par. 2

⁴ T. 25810-25811.

⁵ Odgovor tužiteljstva na Repliku okrivljenog Mladena Markača na Odgovor tužiteljstva na Zahtjev okrivljenog Mladena Markača za izmjenu popisa svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 11. prosinca 2009., par. 2-3.

⁶ T. 26478.

⁷ Zahtjev, par. 1, 5.

⁸ *Ibid.*, par. 2, 7-8, 10.

Prijevod

može svjedočiti o hrvatskoj zakonskoj regulativi u vezi s napuštenom imovinom u Krajini u vrijeme na koje se odnosi optužnica.⁹ Markačeva obrana je ustvrdila da ima valjane razloge da doda tu svjedokinju na popis budući da je ona pristala da svjedoči i da je izjavu uspjela dati tek nakon što je 4. svibnja 2009. podnesen originalni popis na osnovi pravila 65ter. Nakon što je Markačeva obrana dostavila popis, na konferenciji prije izvođenja dokaza obrane 27. svibnja 2009. upozorila je druge stranke i Vijeće na moguće zahtjeve za izmjenu svojeg popisa svjedoka. Uz to, Markačeva obrana je doživjela zastoje u pripremi izvođenja svojih dokaza zbog promjena osoblja uslijed odluke Vijeća od 27. veljače 2007.¹⁰ Naposljetku, Markačeva obrana je ustvrdila da dodavanje svjedokinje MM-28 popisu neće ugroziti ili odgoditi postupak budući da Markačeva obrana neće pozvati još četiri svjedoka sa svojeg popisa na osnovi pravila 65ter, neće zatražiti produljenje vremena određenog za iznošenje svojih dokaza, a svjedokinju bi mogla pozvati pred kraj izvođenja svojih dokaza kako bi udovoljila eventualnim potrebama u vezi s unakrsnim ispitivanjem.¹¹ Tužiteljstvo nije uložilo prigovor na zahtjev za dodavanje svjedokinje MM-28 popisu svjedoka Markačeve obrane na osnovi pravila 65ter.

MJERODAVNO PRAVO

3. U skladu s pravilom 73ter(D) Pravilnika, obrana može poslije početka iznošenja svojih dokaza podnijeti zahtjev za izmjenu odluke o tome koji će svjedoci biti pozvani. Vijeće može odobriti bilo koji zahtjev za izmjenu popisa svjedoka obrane na osnovi pravila 65ter ako se uvjeri da je to u interesu pravde. U tom pogledu, Vijeće mora odvagnuti pravo optuženog da tokom svojeg izvođenja dokaza obrane izvede dokaze kojima raspolaže u odnosu na prava tužiteljstva i suoptuženih da raspolažu odgovarajućim vremenom i mogućnostima za pripremu svojih teza. Vijeće će razmotriti teret koji nastaje za ostale stranke ovim kasnim dodavanjem svjedoka na popis na osnovi pravila 65ter. Vijeće će također razmotriti je li predloženi dokaz *prima facie* relevantan i ima li dokaznu vrijednost. Nadalje, Vijeće će razmotriti da li je obrana pokazala valjan razlog zbog kojeg nije u ranijoj fazi postupka zatražila dodavanje svjedoka na popis.

⁹ *Ibid.*, par. 8-9.

¹⁰ *Ibid.*, par. 5-6.

¹¹ *Ibid.*, par. 2, 12-14.

Prijevod

Valjan razlog postoji ako su svjedoci tek odnedavna postali dostupni za svjedočenje ili ako je relevantnost dokaza tek odskora postala bjelodanom.¹²

DISKUSIJA

4. Očekivani iskaz svjedokinje MM-28 mogao bi pomoći Vijeću da se bolje upozna s hrvatskim zakonima u vezi s napuštenom imovinom u Krajini u razdoblju na koji se odnosi optužnica. Stoga, Vijeće je zaključilo da je potencijalni iskaz ove svjedokinje *prima facie* relevantan i da ima dokaznu vrijednost.

5. Tužiteljstvo nije osporilo obrazloženje koje je Markačeva obrana dala u vezi svojeg zakašnjelog zahtjeva da doda svjedokinju MM-28 svojem popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter i Vijeće ne nalazi nikakav razlog da ne prihvati izjavu Markačeve obrane da nije mogla dodati svjedokinju MM-28 svojem popisu svjedoka na osnovi pravila 65ter u ranijoj fazi postupka.

6. Uzimajući u obzir prirodu svjedočenja MM-28, činjenicu da bi svjedokinjino stupanje pred sud moglo biti odgođeno do kasnije faze izvođenja dokaza Markačeve obrane i da se ni jedna stranka nije usprotivila dodavanju svjedokinje MM-28 popisu svjedoka Markačeve obrane na osnovi pravila 65ter, Vijeće je zaključilo da će dodavanje ove svjedokinje samo ograničeno opteretiti druge stranke.

7. U zaključku Vijeće konstatira da je u interesu pravde odobriti dodavanje predložene svjedokinje MM-28 popisu svjedoka Markačeve obrane na osnovi pravila 65ter.

¹² Odluka po Četvrtom zahtjevu Čermakove obrane za izmjenu popisa svjedoka na osnovi pravila 65ter(G), 15. listopada 2009., par. 3. i svi u njoj citirani izvori.

*Prijevod***DISPOZITIV**

8. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće:

JE ODOBRILO Zahtjev koji se odnosi na svjedokinju MM-28;

PROGLAŠAVA Zahtjev koji se odnosi na svjedoka MM-27 bespredmetnim;

NALAŽE Markačevoj obrani da uz svoj popis svjedoka na osnovi pravila *65ter* podnese dodatak koji se odnosi na svjedokinju MM-28 u roku od tjedan dana po donošenju ove odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/
sudac Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 15. siječnja 2010.
U Den Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]